

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ОДЕЖДА» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Д. С. Кавалёва, А. А. Шкирандо

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова, пр. Московский, 33, 210038, г. Витебск, Беларусь, info@mail-vsu.by

Статья посвящена фразеологизмам с компонентом «одежда» в русском и английском языках и их семантическому значению. Результаты работы подчеркивают важность учета культурного контекста при изучении фразеологии и могут служить основой для дальнейших лингвистических исследований и практического применения в области преподавания языков.

Ключевые слова: фразеологизмы; одежда; русский и английский языки; семантика; анализ.

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT “CLOTHES” IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

D. S. Kavaleva, A. A. Shkirando

Vitebsk State University named after P. M. Masherov, Moskovsky Av., 33, 210038, Vitebsk, Belarus, info@mail-vsu.by

The article is devoted to phraseological units with the component “clothes” in Russian and English languages and their semantic meaning. The results of the work emphasize the importance of taking into account the cultural context when studying phraseology and can serve as a basis for further linguistic research and practical application in the field of language teaching.

Keywords: phraseological units; clothes; Russian and English languages; semantics; analysis.

Фразеологизмы представляют собой важный элемент языковой системы, отражая культурные и социальные аспекты жизни общества. Фразеологизмы являются устойчивыми выражениями, которые передают определенные значения и эмоции, а также служат индикаторами культурных традиций и стереотипов. Одежда, как значимый компонент человеческой жизни, не только выполняет утилитарные функции, но и символизирует социальный статус, идентичность и культурные особенности. В данной статье мы сосредоточились на фразеологизмах с компонентом «одежда» в английском и русском языках, проанализировали их семантику.

Цель исследования – выявление общего и специфического в использовании фразеологизмов с компонентом «одежда» в английском и рус-

ском языке. Мы проанализировали, как эти выражения отражают культурные традиции, ценности и стереотипы общества, а также то, как варьируются значения фразеологизмов в зависимости от контекста.

Материал и методы. Для достижения поставленной цели был проведен качественный и количественный анализ фразеологизмов с компонентом «одежда». Материалом исследования послужили «Фразеологический словарь современного русского языка» Ю. А. Ларионовой и «Англо-русский фразеологический словарь» А. В. Кунина [1; 2]. Мы проанализировали фразеологизмы на русском и английском языках.

Результаты и их обсуждение. В русском языке фразеологизмы с компонентом «одежда» часто акцентируют внимание на внешнем облике человека и его восприятии обществом. Эти фразеологизмы используются не в прямом значении, а в виде метафор, аллегорий и перифраз.

Метафора – это фигура речи, которая подразумевает сравнение двух непохожих вещей без использования слов «как» или «подобно». В отличие от сравнения, метафора прямо утверждает, что один объект является другим, создавая тем самым более сильный образ.

Аллегория – это форма художественного изображения, которая выражает отвлеченное понятие через конкретный образ.

Перифраз – это замена какого-либо слова или понятия синонимичным сочетанием.

Рассмотрим несколько примеров:

Сыграть на свою рубашу – помочь себе, использовать свои ресурсы. Фразеологизм акцентирует внимание на личной ответственности и способности человека использовать свои возможности для достижения цели. В русском языке это выражение может отражать идею о том, что каждый должен рассчитывать на себя и свои силы [1, с. 410].

Не по плечу рубашка – не по силам, не по статусу. Здесь рубашка символизирует что-то, что должно быть удобным и подходящим, в то время как «не по плечу» указывает на несоответствие между возможностями человека и его амбициями или требованиями. Это выражение подчеркивает важность адекватной самооценки и соответствия социальным стандартам [1, с. 248].

Снимать шляпу перед кем-то – выражать уважение. Снятие шляпы в культуре считается знаком уважения и почтения. Этот жест является традиционным в многих культурах и символизирует признание достоинств другого человека [1, с. 412].

Ходить под каблуком – находиться под жестким контролем, подчиняться. Каблук ассоциируется с властью и доминированием, указывая на зависимость одного человека от другого. Это выражение

может иметь негативную окраску, подразумевая отсутствие самостоятельности [1, с. 440].

Забросить кого-то башмаками – ругать, осыпать упреками. Башмаки здесь символизируют критику или осуждение, причем «забрасывание» указывает на агрессивный подход к выражению недовольства. Это выражение имеет ярко негативный оттенок и подразумевает активное осуждение действий другого человека [1, с. 177].

Быть в кожаной куртке – быть смелым, дерзким (разговорное). Кожаная куртка ассоциируется с бунтарством и независимостью. Это выражение подразумевает наличие определенного имиджа, который говорит о смелости и готовности к риску. В культуре молодежи и субкультур кожаная куртка часто символизирует свободу и протест против устоявшихся норм [1, с. 33].

Перекрутить воротник – проявить чрезмерную настороженность или гордость. Воротник может символизировать защиту или дистанцию, а его перекручивание указывает на неестественное поведение или попытку выглядеть лучше, чем есть на самом деле. Это выражение может иметь негативный оттенок, указывая на излишнюю самоуверенность или высокомерие [1, с. 500].

Надеть розовые очки – смотреть на мир слишком оптимистично, наивно. Розовые очки символизируют иллюзии и идеализацию реальности. Это выражение часто используется для критики чрезмерного оптимизма или игнорирования проблем [1, с. 260].

Накинуть шаль на плечи – фразеологизм может обозначать желание скрыть что-то (например, чувства или переживания) или обеспечить защиту (как физическую, так и эмоциональную). Оно может также подразумевать заботу о другом человеке, когда кто-то накидывает шаль на плечи другого, чтобы согреть его [1, с. 263].

В одежде не по сезону – фразеологизм может означать, что нечто (идеи, действия, поведение) является неуместным или не соответствует текущей ситуации или ожиданиям. Используется для указания на несоответствие между внешним видом и социальными нормами или обстоятельствами [1, с. 48].

Фразеологизмы с компонентом «одежда» в русском языке не только обогащают речь, но и отражают культурные нормы и ценности общества. Данные фразеологизмы могут служить метафорами для передачи сложных понятий о человеческих отношениях, эмоциях и социальных ролях. Анализ этих фразеологических единиц показывает их значимость в понимании языка как важного элемента культуры.

Далее мы проанализируем фразеологизмы на английском языке с компонентом «одежда». В английском языке также присутствует множе-

ство фразеологизмов с данным компонентом, которые подчеркивают важность внешнего вида и личных качеств. Вот несколько примеров:

To wear heart on one's sleeve – быть открытым, не скрывать чувств. Одежда (рукав) здесь символизирует видимое место – чувства выставляются напоказ. Выражение искренности, открытости [2, с. 814].

To keep someone under one's hat – хранить в секрете. Шляпа ассоциируется с защитой, укрытием, здесь – секрет скрыт «под шляпой». Обозначение сокрытия информации [2, с. 407].

To pull one's socks up – приложить усилия, подтянуться. Чулки/носочки символизируют подготовку, собранность; действие – улучшение, мотивацию к повышению стараний [2, с. 592].

To be caught with one's pants down – быть застигнутым врасплох. Штаны символизируют достоинство, контроль, потеря их – уязвимость. Выражение неожиданности и неловкости [2, с. 74].

To hang up one's boots – уйти на пенсию, прекратить деятельность. Обувь – символ мобильности и действия; «повесить обувь» значит остановиться. Обозначение окончания активной фазы жизни [2, с. 296].

To have bigger fish to fry than changing one's shirt – иметь более важные дела, чем мелочи. Смена рубашки – мелочь, рутинное действие; выражение указывает на приоритеты, важность дел [2, с. 302].

To tighten one's belt – экономить. Ремень связан с ограничением, затягиванием – символ сдерживания расходов. Метафора экономии, самоконтроля [2, с. 740].

To throw in one's hat – отказаться, сдать, участвовать (в другом контексте). Метафора броска шляпы в знак готовности или отказа. Обозначает решение отказаться или войти в борьбу (контекст зависит от ситуации) [2, с. 748].

To take off one's hat to someone – выражать уважение. Снятие шляпы – жест почтения и признания заслуг. Символ уважения, признания [2, с. 759].

To put something under one's belt – получить опыт, достичь успеха. Под ремнём (belt) хранится достигнутое. Выражение накопления опыта или достижений [2, с. 603].

Английский язык богат фразеологизмами с компонентом «одежда», которые подчёркивают значимость внешности и личностных качеств. Данные выражения широко используются для описания эмоций, поведения и социального статуса индивида. Эти идиомы позволяют глубже понять культурные и социальные аспекты английского общества, передавая не только буквальное значение предметов гардероба, но и психологическое отношение к окружающим явлениям.

Заключение. Фразеологизмы играют значительную роль в языковой системе, отражая культурные и социальные аспекты общества. В частности, фразеологизмы, содержащие компонент «одежда», подчеркивают внимание к внешнему облику человека и его восприятию в обществе.

В русском языке такие фразеологизмы часто используются в виде метафор, аллегорий и перифраз. Аналогично, в английском языке также много фразеологизмов с компонентом «одежда», которые акцентируют важность внешнего вида и личностных качеств.

Таким образом, фразеологизмы, связанные с «одеждой» в обоих языках, служат метафорами для выражения сложных понятий о человеческих отношениях, эмоциях и социальных ролях.

Библиографические ссылки

1. *Ларионова Ю. А.* Фразеологический словарь современного русского языка . М. : Рус. яз., 2014. 513 с.
2. *Кунин А. В.* Англо-русский фразеологический словарь / лит. ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М. : Рус. яз., 1984. 944 с.